

Keleier Sevenadurel Ar Vro



N^o 8 miz Gwengolo 1993 • 15 lur

ACTUALITES CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO
Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro/Institut Culturel de Bretagne
74 F, stroad Pariz, BP 3166, 35031 Roazhon c'edex, Pg. 99 87 58 00 Peil. 99 38 50 32
Kadarniad: Pierre Le Treut, / Rener ar kelaouenn: Bernard Le Nail, Sekretour ar kelaouenn: Philippe Lanoë,
Koumaniant: 80 lur evit ar bloaz (5 riverenn), ISSN 0985 1062, 1200 skouerenn.

BERR-HA-BERR

ARZ HAG ARZOURIEN

➤ "Arz hag arzourien e Breizh d'ar XVIIth ha XVIIIth kantved" a ra danvez an diskouezadeg aozet gant kastell Keryann, eus ar 25 a viz Mezheven betek ar 31 a viz Here.

Arz ar parrezioù war ar maez hag ar c'hêrioù bihan a zo dibar e-touez ar glad arzek divent lezet deomp gant ar Renad Kozh e Breizh. Peseurt levezon en deus bet an aergelc'h istorel e Breizh war ar gourc'hemenn arzek er parrezioù. Penaos he deus Breizh, dre hantererezh ar c'hreizenoù arzek nevez, diazezet doareoù ha nevezadurioù ar c'hreizenoù arzek o levezoniñ anezhi. Setu ar goulenoù a glask an diskouezadeg respont dezho dre ur c'hant diell ha benveg arouezius bennak.

Titouroù: Kastell Keryann 29440 Sant-Nouga, Pg. 98 69 93 69.

SKRITELLOU

➤ "Breizh hag ar mor (1870-1957)" a zo un diskouezadeg aozet gant Skritellaoueg Breizh. Ar skritelloù bruderezh a zo bet ganet e fin an XIXth kantved. Ker-kent, kompagnunezhioù prevez an hent-houarn o deus bet ar mennozh mat d'o implijout evit brudañ dudi ar broioù treuzet ganto. Kompagnunezhioù ar c'hornôg a oa en o zouez.

Gant un tri-ugent skritell bennak gouestlet da Vreizh hag ar mor e kont an diskouezadeg, dre gresk an hent-houarn e Breizh, astennadur rouedad an douristelezh war aodoù ar vro, eus Naoned betek Sant-Maloù.

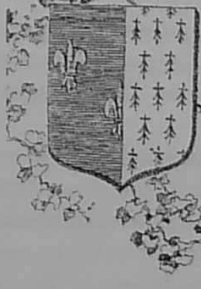
Ar skritelloù a zo bet livet gant skritell-aozerien brudet an XXth Kantved (Cheret, Pêan, Géo Dorival, Hugo d'Alési, Misti, Constant Duval...). Diskouez a reont ar binvidigezh grafikel lakaet da dalve-

Kelaouenn embannet gant Skol-Uhel ar Vro

GOUEL AN ERMINIG E DINAN



Château de Dinan.



Goude Pondivi (1972), Roazhon (1988), Naoned (1989), An Alre (1990), Kemper (1991), Sant-Maloù (1992), eo bet dibabet kêr Dinan evit reiñ bod da ouel an Erminig e 1993. Istor Dinan a zo liammet tre gant hini duked Breizh. Ar gêr dibar-mañ e-keñver ar savouriezh he deus kemeret perzh e bloavezh ar C'heodedoù Arz. Aze eo e tremenas un darvoud meur eus

istor Breizh etre ar 6 hag ar 15 a viz Eost 1379.

Yann IV, distroet da Vreizh goude e harlu, a zilestras e Dinarzh d'an 3 a viz Eost. E-pad an div sizhunvezh da heul e vodas e lez e Dinan evit prederiañ diwar-benn an doare da ren ar stourm a-enep roue Frañs. Gwelet a reas neuze Bretoned a-bep renkad - beleien, noblañs, bourc'hizien - o tostaat evit diskouez dezhañ e oant holl prest da servijout anezhañ. E-pad emvod meur an 9 a viz Eost, e tisklerias aotrouniezh Breizh en ur guzuliadeg e oant holl unvan a-dreñv o duk.

Dinan a zo ivez ar gêr e-lec'h m'emañ douaret ar Prezidant René Pleven. Ganet e oa e Roazhon e 1901. Goude bezañ labouret er greanterezh ez eas e darempred gant aozadur ar "Frañs dieub" e 1940. "Keneil ar Dieubidigezh", ministr meur a wech ha div wech Prezidant ar C'huzul da vare ar VI^e Republik e oa bet. Prezidant ar C.E.L.I.B. eus 1951 betek 1972 ha Prezidant kentañ ar C'huzul Rannvro etre 1974 ha 1976 e oa bet ivez. Aet eo d'an Anaon d'an 13 a viz Genver 1993.

Enoret e vo ivez d'an deiz-mañ.

BERR-HA-BERR

zout evit brudañ Breizh. Diskouezadeg kinniget eus ar 7 a viz Gouere betek ar 4 a viz Here e Ti ar Mor. Titouroù : K.S.S.T.G., Kae Roc'h an 56100 An Oriant, Pg. 97 84 87 37.

➤ "Parcours d'offiches" a zo an anv bet roet da ziskouezadeg Mirdi Breizh. Bodañ o ra ouzhpenn kant skritell gouestlet da zanvezioù a bep saurt eus mare ar "Belle Époque", Maendresadurioù ocl'h ober bruderezh evit pezhioù mat ar c'hiri "Panhard", skitelloù o pediñ da douzisted da vont da gourontañ e Dinarg pe da zebriñ gwestell "LU" a ya d'ober danvez an diskouezadeg. E Mirdi Breizh betek an 31 a viz Here. Titour : Mirdi Breizh, 20, kae E. Zola 35000 Roazhon, Pg. 99 28 55 84.

Gouel Douarnenez : an eñvor adkavet



Gouel Douarnenez 93 a oa gouestlet da Bablù Bro-Indez : Aman New India Brass Band eus Bombay

Un emgav a vignoniezh etre ar pobloù eo gouel Douarnenez, ur mare dispar ivez evit dizoleiñ pe addizoleiñ glad ar c'hleweled e Breizh.

Devezh ar 27 a viz Eost, ar Gwener gouestlet ingal d'ar filmoù savet e Breizh e-pad ar bloaz, a zo bet pinvidik e-giz hep bloaz.

Muioc'h c'hoazh er bloaz-mañ koulskoude e roe ar gouel tro d'ar Vretoned da adkavet memor Breizh.

"La Bretagne" a zo end-eeun titl film Jean Epstein bannet e gouel Douarnenez d'ar 27 a viz Eost, e-pad "abadenn ar sinemaoueg".

Buhez touristed hag armerzhel ar vro : ur mare'had e Montroulez, porzh an Oriant... a ra danvez an diell ugent munutenn-mañ, troet e 1937 ha kinniget e Diskouezadeg Etrebroadel an hevelep bloaz.

Gant skipailh ar sinemaoueg "Gwarez Filmoù Breizh" eo bet adkavet ar helikulennoù-mañ a oa sellet outi evel kollet da vat.

Goude furchadennoù hir en deus Bernard Collet, rener ar sinemaoueg, adkavet ar film e Dielloù ar Film e Bois-d'Arcy.

Ar gavadenn-mañ a c'hell bezañ sellet outi evel unan eus darvoudoù ar bloaz e Breizh evit ar pezh a denn da c'hilad ar c'hleweled.

Kinniget e vo ar film e-barzh salioù sinema niverus ar vro adalek miz Du.

Chomet e oa kuzh ar gavadenn-mañ, e-pad ar mare ma oa ezhomm evit adkempenn ar film ha kavout an arc'hant evit ober ur gopienn miret e sinemaoueg Breizh. N'eo nemet gant skoazell meur a aozadur, Skol-Uhel ar Vro en o zouez, ez eus bet tu da ober ur gopienn e 35 mm.

Prizioù roet da filmoù gwellañ Breizh ez eo ivez Douarnenez. Tri film ha diell video var'n ugent a oa bet dibabet evit kenstrivañ.

Daou film o deus bet pemp eus eizh priz ha meneg roll prizioù 1993.

"Terre-Neuve", savet gant pemp studie- rez eus ur skol e Paris, ar FEMIS, diwar dielloù, a gont istor ar morneta e donvor an Douar-Nevez. Loreet dija gant Gouel ar film-mañ hag ar skinvelioù keltiek e oa ar film-mañ ha plijet en deus d'ar c'hevredig (Priz ar C'hevredig), da juri ar gouel (Priz Film) ha da juri ArMen. Juri ArMen en deus roet ur meneg ispisial da film Jean-Louis Le Tacon "L'Arpenteur des mers" (Lazemeg-Breizh). Ur meneg ispisial hag ar priz video a zo bet roet d'ur film bevaat herr "Manège infernal" savet gant Laurent Gorgiard. Priz France 3 a zo aet da "Dubigeon, moi aussi j'y retournerai", film savet gant Jean Relet eus Naoned. Priz "La règle du jeu" a zo bet roet da "Le Complot d'Édipe", ur faltazienn leun a fent savet gant Hubert Blanchard.

Mennad votet gant ar C'hendalc'h Keltiek etrebroadel bodet e Inverness (Bro-Skos) d'an 29 a viz Gouere 1993.

1 Ar C'hendalc'h Keltiek Etrebroadel a c'houlenn groñs digant ar gouarnamantoù Saoz ha Gall ez afent e darempred gant dileuridi ar yezhoù bihan eus Breizh-Veur ha Bro-Frañs evit reiñ stumm da bolitike- rezhioù a roio an tu dezho da sinañ Karta Europa ar yezhoù rannvro pe bihan.

2 Ar sekretour stad evit Bro-Gembre, an Ao. John Redwood en deus lakaet en arsav ur reolenn eus Kamb ar Gumunioù hag a aotre al lezennoù a denn da Vro-Gembre nemetken da vezañ studiet gant dileuridi Kembre nemetken, e-pad emvod Kengor ar C'hmunioù. E-giz-se ez eus kalzig a gannaded eus Bro-Gembre a zo bet laosket a-gostez e-pad ar breutaennoù a-bouez a-zivout Karta ar C'hembraeg e-keit ha ma oa kanned Saoz disheblant war gudem ar c'hembraeg o votiñ diwar-benn he dazont.

Ar C'hendalc'h Keltiek, bodet en Inverness e Gouere 1993, a sav a-enep an divize-se, hag a c'houlenn groñs digant ar sekretour-Stad rein en-dro da holl gannaded Kembre o gvirioù demokratel.

3 Goude maz eus bet roet kadorioù ouzhpenn e Parlamant Europa d'ar Rouantelezh

Unvan e c'houlenn ar C'hendalc'h e vefe miret unan anezho evit Kernev-Veur en abeg d'he folbhañ ha d'he fersonalezh sevenadur- rel disheñvel.

4 Kuzuliadeg etrebroadel ar C'hendalc'h Keltiek a argouenn digant Gouarnamant Bro-C'hall ez anavezfe ar brezhoneg evel ur yezh vev er skolioù. Gouenn a ra digantañ ivez degas da gelem ar brezhoneg er skolioù kement skoazell arc'hant a zo ezhomm.

Ar C'hendalc'h kentañ a vo bodet en Aberfal (Falmouth) e Kernev-Veur da vare Pask 1994. Ar "Wareg Atlantel hag ar broioù keltiek" a yelo d'ober danvez penañ ar c'hendalc'h. An dud d'edemmet gant aozadur perzh Breizh er c'hendalc'h-se a c'hell skrivañ d'ar skourr breizhat, 5, straed Berhoz 29600 Plourin-Montroulez.

Tu zo deomp kemenn deoc'h e vo bodet kendalc'h 1995 en Oriant, e-pad an hañv. Poent ezo kregiñ diouzhtu gant aozadur ar c'hendalc'h, gouenn a ra ar skourr breizhat digant an holl dud prest de gomer perzh er bodad aozañ lec'hel da vont e darempred gantañ, evit kregiñ gant al labour e miz Gwengolo 1993.

Kleweled : Un Requiem industriel

Ar film berr savet gant Jean-Christophe Giovannelli, produet gant Lazemeg-Breizh ha skoazell gant Skol-Uhel ar Vro a ra berzh er gouelioù :

Villeurbannes e 1992, Gouel Etrebroadel ar Filmoù berr e Clermont-Ferrand e-lec'h m'eo bet degemeret mat tre, Gouel Sinema ar Gwirvoud, Toulouse, Tübingen ha Krakow e 1993.

Tri friz a zo aet gantañ : Priz France 3

Ouest e Gouel Douarnenez 92, ur meneg evit ar strollañ e Gouel Kleweled ar mirdioù e Kreizenn Georges Pompidou e 1992. Priz Rannvro evit ar C'hrouñ 1992.

Arte, France 3, ar Skingomz ha Skinvel Suis italian ha Ti ar filmoù berr o deus prenet ar film.

Emeur e soñj skignañ ar film berr-mañ e stumm kaseoù video, pezh a ziskouez e c'hell seurt film bezañ skignet ledan.

BERR-HA-BERR

senario, an holl eus Bro-Losk hag an holl brezhonegerien ivez a ya d'ober ar c'hevredad-mañ. Kavout a ra dizho ez eo raskall implijet ar brezhoneg pa diler filmoù a gomzer brezhoneg enno, rak un dizemglev nozuz a sav pa labour asambles ur skipailh teknikel galleg ha c'hoari-erien vrezhoneger.

"Ur sulvez ordinal...pe dost" a daol e-pad ugent munutenn ur sell ouzh ur gudem a vramañ, buhez ur plac'hig 10 vloaz ran- net etre he zud torret o dimeziñ. Ur gopienn VHS a vo tu da gaout ar-oc'h pell.

➤ Kentañ Gouel etrebroadel ar Filmoù hag ar Pellvel er broioù keltiek a vo e Derry (Norzh Iwerzhon) eus an 21 a viz Meurzh betek ar 1^{er} a viz Ebril. An deiz-dizho evit gouenn kener perzh a zo bet lakaet d'an 10 a viz Kerzu 1993. Titour : Daoulagad Breizh, B.P. 206 29172 Douarnenez, Pg. 98 92 97 23.

➤ 8th gouel ar filmoù berr e Brest a bado dek devezh eus an 29 a viz Here betek ar 7 a viz Du. Aozet gant ar c'hevredad "Côte Ouest", ar C'hoarzh ha Kêr Brest. Ouzhpenn ar genstrivadeg e vo d'ar bloaz-mañ ur rummad abo- detnoù gouestlet da memor Brest. Un dibab diell-filmoù gouestlet da Vrest ar-oc'h 1950 a vo kinniget d'ar c'hevredig. Film Jean Grémillon "Remorques", troet etre 1939 ha 1941 a vo bannet ivez er C'hoarzh d'an 31 a viz Here. Titour : Côte Ouest, 40 el broad ar Republik 29200 Brest, Pg. 98 44 03 94.

L I V A D U R

➤ Kastell Trevarc a ra bad, etre ar 4 a viz Gwengolo hag ar 1^{er} a viz Du 1993, d'un diskouezadeg o kinnig oberenn al livour Le Chalon. Prientel eo bet an diskouezadeg gant ar c'hevredad "Hélios-Culture et Traditions du Terroir de France". Titour : Kastell Trevarc 29520 Sant-Wazeg, Pg. 98 26 82 79.

➤ Mirdi Pont-Aven en deus aozet un diskouezadeg gouestlet d'ul livour, a arin eus Polonia, Mela Mater. Kinniget e vo eus an 2 a viz Here 1993 betek an 2 a viz Genver 1994. Ganet a oa e Varsovia e-lec'h ma reas he studioù. Kuitgata a reas Bro-Polagn e 1901 evit mont d'en em staliañ e Paris. Eus 1901 betek 1918 e teuas alies

AR SEIZ BREUR

➤ Mirdi ar Feilhañs, digoret e 1991, e karter Lokmaria e Kemper, a gimigo e-pad an hañv, ouzhpenn an douzmadennoù boas, un diskouezadeg diwar- benn oberennoù feilhañs ar Seiz Breur. Al luskad-mañ a zo bet krouet e 1923 gant Jeanne Mallivel. E bal a oa reiñ buhez en-dro da arz ar bal en ur zegas dez- hañ an doareoù hag an teknikoù modern. Izili al luskad-mañ o deus labourret gant an holl doare- rezoù eztaol. Padout a raio an diskouezadeg betek fin miz Here. Titour : Pg. 98 90 12 72.

OUZH TAOL !

➤ Skritellaoueg Breizh a ginnig e-pad an hañv ha betek deroù miz Here un diskouezadeg diwar- benn ar bouela e Breizh : "Ouzh Taol !". E 90 skritell bruderezh kozh ha nevez e vo tu da adka- veat an embregerezhioù "LU", "BN", "Frituria Penn ar Bed hag all... Titour : Skritellaoueg Breizh, Maner Kêr Gwanole 29180 Lokarn, Pg. 98 51 80 59.

KLEWELED

➤ "Ur sulvez ordinal...pe dost" a zo titl ar film kentañ sevenet, diwar ur senario skrivet gant Mikel Madeg, gant ar c'hevredad nevez flamm a zo e bal-brou- dañ ar c'hrouñ dre ar c'hleweled e brezhoneg. Ur strolladig kinwel, saverien filmoù video, saverien

BERR-HA-BERR

da livañ e Breizh, o chom e Douarnenez, Konk-Kernev, Gwion...

Un nerzh eztaolour a vroad he livadur hag a laka anezhi da vont dreist ar wiroudezh ha da dizhout gwirionez an dodenn.

Titour : Mirdi, plasenn an Tikar 29930 Pont-Aven, Pg. 98 06 14 43.

SKIANTOU

➤ "Objektif Terre" a zo un diskouezadeg gouestlet d'ar skeudennou skignet gant al loarell. Evit dizoleñ ur gweleda ez eo ret uhelaat. Al loarellou a zo dibar evit evezhiañ gwelloc'h an Douar, ha merañ obererezh an Den ha pindivegezhioù her plane-denn. Kinniget eo an diskouezadeg e Ti ar Skiantoù hag an Teknikoù, kreizenn Kolombio e Roazhon eus an 30 a viz Eost betek ar 4 a viz Kerzu 1993.

Titour : Ti ar Skiantoù, Pg. 99 35 28 20. Evit mirout : Pg. 99 35 28 28.

BLOAVEZH SAINT MAZHEV

➤ D'an 21 a viz Gwengalo 1993 e krog "Bloavezh Saint Mazhev". Abadennou niverus a zo bet rakwelaet abenn lidañ 1500⁰⁰⁰ deiz-ha-bloaz kroudivegezh abati Lokmazhe e Plougouvenen : un diskouezadeg gouestlet d'ar mojennoù a denn da orin an abati, adkempenn ar mirdi, azañ un c'hendiviz gant ar KIBK e miz Gwengalo 1994...

Titour : Mignoned Lokmazhe, It. Cloître, 3, strada Berthaume 29217 Plougouven, Pg. 98 48 35 73.

I S T O R

➤ Ar Greizenn war an Imbourc'h war ar c'havedigezhioù herwozel a ziv ar maez eus Karnoag an Arvirig eus Skol-Veur Roazhon 2 hag ar G/K.I.B.K. a oaz ur c'hendiviz e miz Gwengalo diwar-benn "Ar Galoudoù lec'hel hag an Dispac'h, 1750-1850". Pevar devezh ar c'hendiviz a vo dalc'het e Roazhon hag e maner Karnoag (Wallaig).

Titour : Sekretour Meur Roger Dupuy URA-CNRS 1022, 4 plasenn S'Melenn 35000 Roazhon, Pg. 99 38 14 53.

S O N E R E Z H

➤ Gouel Caltomania 93 a vo eus ar c'hentañ d'an 9 a viz Here e Naoned hag en he trowardroù.

23, 24 ha 25 a viz Gouere 1993 Gouel ar c'hoarioù divoas hag hengounel



Stand c'hoarioù Breizh e Vals departamant an Ardeche

Dileuridi kevrenn ar "Sportoù hag ar gouel-mañ" pegen kreñv eo e bersonelezh dibar oc'h en em reiñ da anv Gouel ar c'hoarioù divoas hag hengounel. Meskja saourus an doareoù-c'hoari-mañ a ziskouez penaos e c'hell ar c'hoari bezañ ur mestr mezuvis hag en deus gouezet strobinellañ an dud a-viskoazh. Kinnig ar c'hoarioù gwellañ, loreet e-pad ar bloaz, born aour pep rumad c'hoari, ha dizoleñ ar c'hoarioù eus ar broioù all, eus Okitania, Katalonia, Bro-Nepal, Bro-Bortugal, pe c'hoarioù hengounel evel "al labous piker", "Kilhoù Monsterran", "ar Galoeh", ar "Begnev", "ar Ran" ha c'hoarioù eus rannvroioù a bep seurt az a asambles. An holl a zo maget gant gwiriziennoù boutin nevesat breped a-hed istorioù pep hini hag an amzer.

E-touesk an tri c'hant den a gemere

MARCEL FLOCH

perzh ar gouel-mañ e oa daouzek den evit dileuridi Breizh. Dirak ouzhpenn tregont mil arvester eo a deus kinniget e-pad an tri devezh-se c'hoarioù nerzh evel "ar vazh-yod", "an ahel karr", "gwerniañ ar berchem" hag "ar voutellenn", met ivez c'hoarioù ouesklet evel "ar c'hilloù kozh", "ar patigo" (toul ar c'hazh), "ar voutenn grouget", "ar galoch eus Bro-Vigoudenn".

Ehan ebet e-pad ar gouel, hag ivez arvesterien tapet e-barzh da vat, lod anezho entanet evel mignoned eus Bro-Flandrez deuet da weladennañ an Ardeche war vare'h-houarn hag a zo deuet da deurel ar voutellenn uheloc'h-uhelañ e-pad an tri devezh.

Ar veaj e traonienn dispar eus kanienn an Ardeche a zo bet ur mare plijus evit ar Vretoned. Ur vro degemeret kenañ daoust d'an heol tomm-berv, keuz gant ar Vretoned he c'huitaat, met ivez ar soñj ganto distreiñ ar bloaz a zeu evit kinnig ouzhpenn c'hoarioù diverz-amzer Breizh.

Myrdhin e Lituania



© Alan Roberts

SCOLA 93 Saloñs an deskadurezh en Europa

Pegwir emañ ar skol, ar stummañ hag an dazont micherel e-kreiz prederiadennou an tiegezhioù hag ar yaouank, pegwir e tegas dre ret emdroadur Europa un emdroadur er stummañ hag er micherioù, pegwir e tremen savidigezh Europa ar geodedourien dre ar c'heleñn hag an deskadurezh ez eo ret muioe'h eget boaz reiñ e-keñver an deskadurezh hag Europa an tu da zizoleñ ar pezh a reer, da gejañ gant an dud hag a zo mestr war an deskadurezh, da dalvoudekaat ha da geñveriañ al labour war an dachenn hag an armoù nevesañ.

Dindan aronez Europa eo e vevo kêr Roazhon, e-pad 14 saloñs an deskadurezh en Europa, eus an 21 betek ar 24 a viz Here. Peditiñ a ra an holl re a fell dezho priediñ deskadurezh warc'hoazh da vont tre en avantur an deskadurezh en Europa.

O vezañ m'eo SCOLA 93 un diaz titouroù evit studiañ, bejiñ ha labourat en Europa, tachenn brederiañ hag eskemm tro-dro da Europa an deskadurezh, e fell ivez dezhañ lakaat ar c'havedig da zizoleñ pindivegezh ha liester Europa eus ar Mor Atlantel betek an Oural e c'heñver sokial, sevenadurel

E dezoù miz Gouere ez eo eruet Myrdhin e Vilnius e-lec'h ma oa pedet da gemer perzh e Gouel Etrebroadel ar Sonerezh hag ar C'horoll Hengounel "Baltika 93".

Buan-tre eo en em gavet gant sonerien eus Bro-Iwerzhon ha Bro-Skos hag ez eus en em gromet war ar prim ur gwir emglev etre-keltiek.

Graet en deus e vat eus an darvoud-mañ evit azañ meur a abaden er vro. Denet eo da seniñ un dek gwech bennak en holl, an teir sonadeg poutezusañ o vezañ re Vilnius e C'hoariva an Akademiezh, dirak Prezidant ar Republik ha Ministr ar Sevenadur, e Palez an Duked Veur hag en Iliz-veur.

Kinniget e oa bet e div abaden eus ar skingomz broadel hag e peder abaden skinnel, adskignet uman eus e sonadeg penn-dobenn e-pad unan anezho.

Ur hern pennadoù kazetennoù a zo bet ivez diwar e benn. Degemeret eo bet ivez e Ministrerezh ar Sevenadur e-lec'h m'en deus kejet gant ar Ministr.

Evel Breizhad eo bet degemeret gant al Litanian. Plijet bras o tizoleñ an dolenn gell-tie a sone evit ar wech kentañ en o bro o deus al Litanian diskouezet bezañ dedennet gant kement a denn da sevenadur Breizh hag a zo tost d'o c'halon.

hag armerzhel.

SCOLA 93 a ginnig tri ahel a sko war an hevelep tu

Pabell Europa, 4 000m2 diskouezadeg evit an holl diwar-benn ar broioù, ar beajoù, ar stummañ hag ar yezhoù.

An emgavioù. Ur gejadenn etre kenec'hoarieren Europa an deskadurezh diwar-benn "da betra e servij ar skol en Europa hiziv?"

SCOLA-yaouankiz. "Planedenn Europa" ar re etre 15-20 vloaz, ijinet ha buhekeket ganto, a ginnig d'al liseidi, d'an deskadur ha labourerien yaouank Europa ul lec'h evit krouiñ, eskemm ha kejañ.

SCOLA a vo war blasenn Tachenn Veur eus ar Yaou 21 betek ar Sul 24 a viz Here. E-touesk ar standoù all e vo re ar skolioù Diwan ha Skol-Uhel ar Vro.

Titour : Scola 93, Kreizenn Alain Savary, 2 bali Volclair 35200 Roazhon, Pg. 99 32 09 32.

BERR-HA-BERR

War ar roll an Dubliners, Eisekne Grandjean Trio, Les Moussettes, Rieuses, kanoennoù hengounel, ar strollad eus Naoned E.V., Melaine Fovermeec, lestaerz gant Skolvan, ar Blazi Ruz

Titour : Caltomania, 51, rue A. Daudet 44700 Orvez, Pg. 40 76 46 89.

➤ Gant an A.R.Co.D.A.M. ha kevredad sonerien ha korallerien Breizh eo aozet Engov kentañ ar c'hevredadoù sonerezh. D'ar Sul 7 a viz Du 1993, e Pondivi, e vo aozet an emgav-mañ. Ur sal tost eo 4 000 m² a roio bod d'an deiz-se d'ar c'hevredadoù a ginnigo o strolladoù gwellañ.

Titour : A.R.Co.D.A.M., 1, strada ar Priodi 35410 Kastell-Geron, Pg. 99 37 34 58.

➤ Laz-seniñ Breizh a c'hoario abennet Charles Tournemine, "Sinfonienn Eusa" ha Paul Le Flem, "Faltazienn evit piano ha klaviaz" ha "Sinfonienn Nal", d'an 22 a viz Here e C'hoariva Broc'h Breizh e Roazhon.

Titour : C'hoariva Broc'h Breizh, 1, strada S'Helel 35000 Roazhon, Pg. 99 30 88 88.

➤ Ar c'hevredad "Pindivegezh Bro-Indez" a oaz ur sizhun dizoleñ sevenadur Bro-Indez eus ar 4 d'an 10 a viz Here, e Ti Tachenn Meurzh diskouezadeg skeudennou, binvioù sonerezh, labour artizanel, stal gegin, prezegennou. Rakwelaet ez eus bet ivez ur sonadeg alit gant S.H. Taralagati, ar gwener 8 a viz Here hag un abaden korall gant Malini Ranganathan, d'ar Sadorn 9 a viz Here, an doue e sal ar Gaelel e Roazhon.

Titour : Kevredad "Pindivegezh Bro-Indez", Saint-Melaine 35330 Anast, Pg. 99 34 53 42.

Festdeiz ar miz Kreizenn Sevenadurel "Roparz Hemon" e Gwengamp, a vo aozet d'an 31 a viz Here 1993, adalek 2e30 goude kreizdeiz.

Titour : Kreizenn Sevenadurel "Roparz Hemon", plasenn Verdun, 22200 Gwengamp, Pg. 96 44 27 88.

S T U M M E R E Z H

➤ Un aozadur stummañ gouestlet e labour da yezh ha sevenadur Breizh eo Stumdi. Kinnig a ra stummañ stummadur kentañ ha stummadur micherel e brezhoneg ha dre ar brezhoneg. Ar stajioù-mañ a zo digor d'an holl. Stummadurioù arbennik diouz ar goullenn a zo kinniget ivez.

BERR-HA-BERR

Stajoù daou, tri devezh, ur sizhun hag eizh sizhun digor d'an holl liveoù. E Kommanna (29) e vez dalc'het ar stajoù-mañ. Bod ha boued a zo tu da gaout e Kommanna. Deiziadoù ar bloaz o tont (Gwengolo 93-Eost 94) a zo da c'houlenn digant : Stumdi, 12, straed Penn ar Wern 29450 Kommanna, Pg. 98 78 00 46, Plr. 98 78 09 30.

K I Z E L L A Ñ

> Ar c'hevredad Carré Noir a ginnig un diskouezadeg eus obereñoù ar c'hizeller Frédéric Bri-gaud betek an 31 a viz Here e mogerioù ar Carré Noir, 8, straed Henri Bourhis e-kichen iliz Sant-Tomaz e Landerne. Titour : Carré Noir 29800 Landerne, Pg. 98 21 32 13.

REUNIONS

EMVODOU

Assemblée générale / Emvod meur Samed / Sadorn 25/09/93 da 10 e. Dinan

Protection de la nature et de l'environnement / Gwarez an natur hag an endro.

Dimanche / Sul 26/09/93 da 10e. Goméné / Gouvenec'h, à la salle de réunion de l'école / e sal emvod ar skol

Art et Architecture / Arz ha Savouriezh.

Samedi / Sadorn 2/10/93

Relations internationales et Interceltiques / Darempredoù Etrebroadel hag Etrekeltiek.

Samedi / Sadorn 2/10/93 ou / pe Samedi / Sadorn 9/10/93 da 9e30 e Hañveg

Géographie / Douaroniezh. Journée découverte des Laboratoires Yves Rocher, à la Gacilly / Devezh dizoleiñ arnodlec'hioù embregezh Yves Rocher e Gazilieg
Mercredi / Merc'her 13/10/93

Religion / Relijion.

Samedi / Sadorn 16/10/93 da 10e30 e Vitre / Gwitreg. Rendez-vous place du château / emgav war blasenn ar c'hastell

Littérature écrite / Lennegezh dre skrid

Samedi / Sadorn 16/10/93 e Quimper / Kemper

Conseil Scientifique et d'Animation / Kuzul Skiantel ha Luskañ

Samedi / Sadorn 23/10/93

Al levraoueg

Blue like blue eyes which where not my own / Per Denez. - Mouladurioù Hor Yezh, 1993. 102 p.

Geriadur divyezhek - Dictionnaire bilingue : brezhoneg / galleg - galleg / brezhoneg. - Moula. Hor Yezh, 1993, n.p.

Dictionnaire breton - français / Roparz Hemon. - Al Liamm, 1993. 850 p.

Tad-kozh Roperz Huon / Anjela Duval. - Hor Yezh, 1992. 192 p.

Ar Gwag war ar c'hro / Gwion Letard-Morli-guen. - Hor Yezh, 1992. 54 p.

An traoniennoù glas / Fañch Peru. - Skol Vreizh, 1993, 136 p.

A-dreuz ar bed / Ar vro bagan-Goulec'h Kervella. - Skol Vreizh, 1993. 78 p.

Skridoù dastumet / Frañsez Kervella. - Al Liamm, 1993. 216 p.

Bezin e Bro-Leon / Mikael Madeg. - Brud Nevez, 2^e trim. 1993. 77 p.

Eur boked kanaouennoù nevez / Soazig Noblet, An Tregeriz. - Emgleo Breiz, 2^e trim. 1993. 92 p. + cassette.

Geriadur istorel / Roparz Hemon, rann 21 ha 22. - Preder, 3^e trim. 1993. 48 p.

Un bloavezh e Lannuon - Kentañ lodenn Gouere-Kerzu 1949 / Youenn Olier. - Imbourc'h, 1993. 160 p.

Eun tañva euz brezhoneg Bro-Leon / Mikael Madeg. - Brud Nevez, 2^e trim. 1993. 92 p.

Komprenit an esperanteg / Merwen Runpaot. - Hor Yezh, 1993. 208 p.

An Arar hag ar stered / Sean O'Casey- Ar Vro Bagan. - Brud Nevez, 1^a trim. 1993. 138 p.

Liberta / Ar Vro Bagan. - Brud Nevez, 1^a trim. 1993. 94 p.

Gorbl ar ael / Koulizh Kedez. - Skrid, 2^e trim. 146 p.

Geriadur Brezhoneg-Saozneg, trede rann / Remon ar Porzh. - Mouladurioù Hor Yezh, 1993. 190 p.

Karned

An Ao. Souviron, penn-mirour a enor ar Mirdioù broadel, bet mirour mirdi an Arzoù-Kaer e Naoned a zo aet d'an anaon d'al Lun 26 a viz Gouere 1993. Daouzek vloaz ha tri-ugent e oa. Goude an tri bloaz war'n ugent en deus tremenet e penn Mirdi an Arzoù-Kaer e Naoned e chom e levezon war ar mirdi dre al labour adstummadur skiantel divent en deus graet, dre nevesadur ar savadurioù hag an taolennoù niverus en deus lakaet da brenañ.

Deiziataer 1994

13 kevredad sevenadurel a zo en em vodet evit kas da benn ur raktres kenem-bann un deiziataer e brezhoneg evit 1994.

An deiziataer-mañ gant e stumm "chakod" a ginnig bep sizhun war div bajenn tal ouzh tal. Kavout a reot e-barzh :

un daolenn kilometradoù etre kêrioù pennañ Breizh, penaos leuniañ ur chekenn e brezhoneg, taolenn ar c'hemmadurioù, roll an aozadurioù a ra war-dro sevenadur Breizh (sport, c'hoariva, sonerezh), ar c'heizennoù sevenadurel ha kelaouiñ, an embannerien, roll ar radioioù a skign abadennoù diwar-benn Breizh pe e brezhoneg, roll ar c'helc'hioù keltiek hag ar bagadoù, chomlec'hioù a-bouez er broioù keltiek ha minorelezhioù Bro-C'hall, deiziataer 1995.

Moulet e-kichen ur c'harned chomlec'hioù gant roll 1500 kumun Breizh gant o c'hod post hag o stumm brezhonek

Ar genembannerien a zo : Diffusion Breizh, Édica, Ikkon, Skol an Emsav, An Here, Kendalc'h, Skol-Uhel ar Vro, A.C.A.V., Emglev Bro an Oriant, Ensavadur Breizh, Ijin, Egin, KEAV.

An deiziataer-mañ a zo gwerzhet 48 l. (+ 10 l mizoù kas). Bez' e c'hell bezañ gourc'hemennet e sekretourva Skol-Uhel ar Vro (Pg. 99 87 58 00 - Plr. 99 38 50 32).

Embannadurioù

Izili Skol-Uhel ar Vro a skriv levrioù ingal.

Anne Guillou, ezel eus ar gevrenn Tudoniezha a zo o paouez embann daou levr. An hini kentañ, savet a-gevret gant ar skeudenner Jacques Faujour, a zo ul levr divoutin a gont buhez ur gêriadenn eus Plouneour-Menez e Menez Are. Al levr-mañ a ra al liamm etre ur weledigezh varzhoniell, hini ar skeudenner, hag ur weledigezh tudoniell eus un doare bevañ lieskantvedel distrujet tamm-ha-tamm gant an araokaad (Pouleis - Un village des Monts d'Arrée. La Grange aux livres 150 F).

An eil a gont istor un emgav gant ur vaouez a zo bet o klask un diskoulm d'he c'hudennoù en ur evañ alkol (Gisèle ou la vie rebâtie, PUR 88F).

An Dr Jouve, ezel eus ar gevrenn Istor, en deus embannet ul levr diwar-benn amzer dremenet kêr Monkoutour. Al levr-mañ a zo kinniget da izili Skol-Uhel ar Vro d'ar priz a 200 l (+ ar mizoù kas) e-lec'h 280 l bremañ. Dr Jouve 14, rue de la Pompe 22150 Monkoutour.

Da reizhañ

Lakaet hor boa, e-barzh an niverenn 7 eus Keleier Sevenadurel ar Vro, krouidigezh ar Seiz Breur war gont René-Yves Creston. Jeanne Malivel eo a zo bet e penn orin ar strollad e gwirionez o vezañ m'he doa roet un emgav da René-Yves Creston ha d'e wreg kentañ evit reiñ lañs d'ar strollad.

Gwelout diwar-benn ar c'hraf-mañ levr J.R. Rotte, "Ar Seiz Breur" (emb. Breizh hor Bro). Al levr-mañ a grog gant ar pennad "Homage à Jeanne Malivel par qui tout est arrivé".

Actualités Culturelles de Bretagne



N°8 septembre 1993 • 15 F

ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE/ KELEIER SEVENADUREL AR VRO

Périodique bimestriel édité par l'Institut Culturel de Bretagne/ Skol Uhel ar Vro

74 F, rue de Paris, B.P. 3166, 35031 Rennes cedex, Tél. 99 87 58 00 Fax : 99 38 50 32

Président : Pierre Le Treut, Président du Conseil scientifique et d'animation : Per Denez, Directeur de la publication : Bernard Le Nail, Secrétaire de rédaction : Philippe Lanoë. ISSN : 0985 1062. Abonnement : 80 F par an (5 numéros). Tirage : 1200 exemplaires

Bulletin de l'Institut Culturel de Bretagne

BREVES

AFFICHES

➤ "La Bretagne et la mer" (1870-1957) est une exposition réalisée par le Conservatoire de l'Affiche en Bretagne. L'affiche publicitaire est née à la fin du XIX^e siècle. Aussitôt, les compagnies privées de chemin de fer ont eu l'épatante idée de l'utiliser pour vanter les charmes des régions qu'elles desservaient. Ce fut le cas des Chemins de Fer de l'Ouest. Cette exposition d'une soixantaine d'affiches consacrées à la Bretagne et la mer retrace, par le biais du développement ferroviaire en Bretagne, la présentation du réseau touristique côtier breton, allant de la région nantaise à celle de Saint-Malo. Ces affiches sont l'œuvre des grands affichistes du XX^e siècle (Chéret, Péan, Géo Dorival, Hugo d'Alési, Misti, Constant Duval...) et montrent l'extrême richesse graphique qui était alors utilisée pour promouvoir la Bretagne.

Exposition présentée du 7 juillet au 4 octobre à la Maison de la Mer.

Renseignements : CCSTI, Quai de Rohan 56100 LORIENT, tél. 97 84 87 37.

➤ "Parcours d'affiches" est le titre donné à l'exposition du Musée de Bretagne qui regroupe une centaine d'affiches de la "Belle Époque" portant sur tous les thèmes. De la lithographie vantant les mérites de la "Panhard" aux bains de mer à Dinard en passant par les gâteaux LU, tous les sujets y passent.

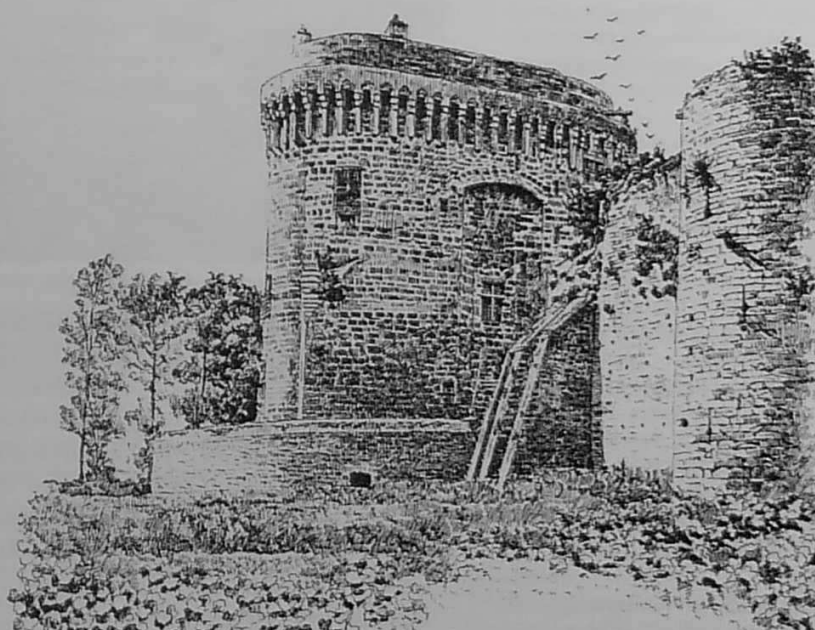
Au Musée de Bretagne jusqu'au 31 octobre.

Renseignements : Musée de Bretagne, 20, quai Émile Zola 35000 Rennes, tél. 99 28 55 84.

AR SEIZ BREUR

➤ Le Musée de la Faïence, ouvert en 1991, à Quimper, dans le quartier de Locmaria, présentera cet été, outre ses collections habi-

LA FETE DE L'HERMINE A DINAN



Château de Dinan



Après Pontivy (1972), Rennes (1988), Nantes (1989), Auray (1990), Quimper (1991) et Saint-Malo (1992), Dinan a été choisi pour accueillir la cérémonie de l'Hermine en 1993. Ville dont l'histoire est très liée à celle des ducs de Bretagne, cadre architectural exceptionnel participant à l'Année des Cités d'art de Bretagne, elle fut le théâtre d'un grand événement du 6 au 15 août 1379.

Jean IV, de retour d'exil en Bretagne, débarqua à Dinard le 3 août. Durant les deux semaines suivantes, il tint sa cour à Dinan où il délibéra sur la marche à suivre dans la lutte qui l'opposait au roi de France. Il vit alors les Bretons de toute classe - prêtres, nobles, bourgeois - affluer, protester de leur dévouement à son service. Le 9, une assemblée et une délibération solennelles réunirent tous les seigneurs bretons derrière leur duc.

Dinan est aussi la ville où est enterré le Président René Pleven. Né à Rennes en 1901, il a d'abord fait une carrière dans l'industrie avant de rejoindre la France Libre en 1940. Compagnon de la Libération, de nombreuses fois ministre et deux fois Président du Conseil sous la VI^e République, il a été Président du C.E.L.I.B. de 1951 à 1972 et premier Président du Conseil Régional de Bretagne de 1974 à 1976. Il est décédé le 13 janvier 1993.

Un hommage lui sera rendu.

BREVES

nelles, une exposition sur les œuvres en faïence des Seiz Breur (les sept frères). Ce mouvement, créé en 1923 par Jeanne Malivel, ambitionne de revivifier l'art populaire en le mettant en relation avec les styles et techniques modernes. Les membres de ce mouvement se sont consacrés à toutes les formes d'expression. L'exposition durera jusqu'à la fin octobre.
Renseignements : tél. 98 90 12 72.

ART ET ARTISTES

➤ Du 25 juin au 31 octobre 1993, le château de Kerjean organise une exposition sur les "Arts et artistes en Bretagne aux XVII^e et XVIII^e siècles". La Bretagne de l'Ancien Régime nous a laissé un important patrimoine artistique où l'art des paroisses rurales et des petites villes se distingue par son originalité. Quelles sont les repercussions de l'arrière plan historique breton de l'époque sur la commande artistique paroissiale et comment la Bretagne, par l'entremise de nouveaux foyers artistiques, assimile la manière et les nouveautés des grands foyers artistiques dont elle subit l'influence. Telles sont les questions auxquelles l'exposition tente de répondre, au travers d'une centaine de documents et d'objets représentatifs.
Renseignements : Château de Kerjean 29440 Saint-Vougay, tél. 98 69 93 69.

À TABLE !

➤ Le Conservatoire de l'affiche en Bretagne propose jusqu'au 11 octobre 1993 une exposition d'affiches sur le thème de l'« Alimentation en Bretagne - À table ». En 90 affiches publicitaires anciennes et contemporaines vous retrouverez les entreprises "LU", "BN", les conserveries finistériennes, etc...
Renseignements : Conservatoire de l'Affiche, Manoir de Ker Gwennale 29180 Locroran, tél. 98 51 80 59.

AUDIOVISUEL

➤ "Ur sulvez ordinal...pe dost" (Un dimanche ordinaire...ou presque) est le titre du premier film réalisé, d'après un scénario de l'écrivain Mikael Madeg, par une toute nouvelle association "Filmou" dont le but est de promouvoir la création audiovisuelle en langue bretonne. L'association est constituée d'une petite équipe de professionnels de

Festival de Douarnenez : La mémoire retrouvée



L'édition 93 du festival était consacrée aux peuples de l'Inde. Ici le New India Brass Band de Bombay

Le festival de Douarnenez est une rencontre d'amitié entre les peuples, c'est aussi un moment privilégié de découverte ou de redécouverte du patrimoine audiovisuel breton. La journée du 27 août, le traditionnel vendredi consacré à la production audiovisuelle bretonne, a été riche en événements comme chaque année. Cependant, plus encore cette année, le festival a permis à la Bretagne de retrouver sa mémoire.

"La Bretagne", est justement le titre du film de Jean Epstein projeté au festival de Douarnenez ce 27 août, lors de "La séance de la cinémathèque". Ce document de 20 mm, tourné en 1937, présentait, à l'Exposition internationale de la même année, les activités touristiques et économiques de la région : marché à Morlaix, port de Lorient... Ces images signées Jean Epstein que l'on croyait perdues définitivement ont été récemment retrouvées par l'équipe de la Cinémathèque de Bretagne / Gwarez-Filmou Breizh. Après de longues recherches, Bernard Collu, directeur de la cinémathèque, a fini par retrouver la bobine du film aux Archives du Film à Bois-d'Arcy. Cette redécouverte peut être considérée comme un des principaux événements de l'année pour la Bretagne en matière de patrimoine audiovisuel. Le film sera proposé dans de nombreuses salles de cinéma de la région à partir de novembre.

Cette importante découverte était entourée de discrétion, le temps de restaurer le

film et de trouver le financement pour en faire une copie déposée à la Cinémathèque de Bretagne. Cette copie en 35 mm a pu être réalisée grâce au soutien de plusieurs organismes dont l'Institut Culturel de Bretagne.

Douarnenez c'est aussi des prix décernés au meilleur de la production bretonne. Vingt-trois films et documents vidéo étaient sélectionnés.

Deux films emportent à eux seuls cinq des huit prix et mentions du Palmarès 93. "Terre-Neuvas", réalisé par une équipe de cinq étudiantes d'une école de cinéma de Paris, la FEMIS, à partir de documents d'archives, retrace l'histoire de la pêche à la morue au large de Terre-Neuve. Ce film, qui avait déjà été primé dans le cadre du festival du film et de la télévision celtique, a retenu l'attention du public (prix Public), du jury du festival (prix Film), et du jury d'ArMen qui a par ailleurs décerné une mention spéciale à "L'arpenteur des mers" de Jean-Louis Le Tacon (Lazennec-Bretagne). Le public a accordé une mention spéciale à un court film d'animation "Manège infernal" de Laurent Gorgiard (Lazennec-Bretagne), qui a aussi reçu le prix vidéo. Le prix France 3 ouest est allé "Dubigeon, moi aussi j'y retournerai" du Nantais Jean Relet. Le prix "La Règle du jeu" est attribué à "Le complot d'Edipe", une fiction humoristique d'Hubert Blanchard.

Motion votée par le Congrès Celtique International réuni à Inverness (Ecosse), le 29 juillet 1993

1 Le Congrès Celtique International presse les gouvernements Britanniques et Français de prendre des contacts avec les représentants des langues minoritaires de Grande-Bretagne et de France pour formuler des politiques leur permettant de signer sans plus de retard la Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires.

2 Le Secrétaire d'État pour le Pays de Galles, Mr John Redwood, a suspendu une règle de la Chambre des Communes, qui permet normalement que la législation concernant exclusivement le Pays de Galles soit discutée à la réunion du Comité des Communes uniquement par les parlementaires gallois.

Ainsi de nombreux parlementaires gallois ont déjà été écartés des discussions vitales sur la Charte de la Langue Galloise, tandis que des parlementaires anglais peu ou pas intéressés par la langue galloise auront une voix pour décider de sa destinée.

Le Congrès Celtique International réuni à Inverness en juillet 1993 déplore cette décision et insiste pour que le Secrétaire d'État rétablisse tous les parlementaires gallois dans leurs droits démocratiques.

3 Le Congrès Celtique International invi-

te le gouvernement Britannique, suite à l'allocation de sièges supplémentaires au Parlement Européen pour le Royaume Uni, à affecter l'un d'entre eux à la Cornouaille Britannique en considération de sa population et son identité culturelle spécifique.

4 La conférence internationale du Congrès Celtique sollicite du Gouvernement Français qu'il reconnaisse la langue bretonne comme langue vivante dans les écoles. Il lui demande aussi de contribuer pleinement aux coûts de l'enseignement de la langue bretonne dans les écoles.

Le prochain congrès aura lieu à Falmouth (Cornouaille britannique) à Pâques 1994. Le sujet principal en sera l'ARC ATLANTIQUE et les pays celtiques.

Les personnes souhaitant participer au prochain congrès peuvent écrire à la section bretonne du Congrès interceltique, 5, rue Berlioz 29600 Plourin-Lès-Morlaix.

Nous pouvons déjà vous annoncer que le congrès de 1995 se déroulera pendant l'été à Lorient.

Toutes les personnes désirant participer au comité local d'organisation du congrès de Lorient sont invitées à prendre contact dès septembre 1993.

Audiovisuel : Un Requiem industriel

Ce court métrage de Jean-Christophe Giovannelli, produit par Lazennec Bretagne et aidé par l'Institut Culturel de Bretagne, connaît une belle carrière en festivals : Villeurbanne en 1992, Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand où il a été très remarqué, Festival Cinéma du Réel, Toulouse, Tübingen et Krakow en 1993.

Il a obtenu trois distinctions : Le Prix France 3 Ouest au Festival de

Douarnenez 92, une mention pour le montage au Festival de l'Audiovisuel Muséographique au Centre Georges Pompidou en 1992, le Prix Régional à la Création Artistique 1992.

Arte, France 3 Ouest et la Radio Télévision Suisse Italienne ont acheté le film, ainsi que l'Agence du Court Métrage.

Il est envisagé d'éditer ce film en cassette vidéo, preuve que ces films courts peuvent connaître une large diffusion.

BREVES

l'audiovisuel, producteurs de télévision, vidéastes, scénaristes tous de la région du Léon et tous bretonnants. En effet, ils estiment indispensable d'utiliser la langue bretonne lors du tournage des films en breton, car lorsque l'équipe technique travaille en français cela crée un décalage néfaste avec les acteurs bretonnants.

"Ur sulvez ordinal...pe dost" (Un dimanche ordinaire...ou presque) porte en 20 minutes un regard sur un sujet bien actuel, la vie d'un enfant de 10 ans partagée entre des parents divorcés. Il sera bientôt disponible en copie VHS.

➤ Le prochain Festival International du Film et de la Télévision des pays celtiques aura lieu du 28 mars au 1^{er} avril 1994 à Derry en Irlande du Nord. La date limite pour les demandes de participation a été fixée au 10 décembre 1993. Renseignements : Daoulagad Breizh BP 206 29172 Douarnenez, tél. 98 92 97 23.

➤ La 8^e édition du Festival du film court de Brest organisée par l'association "Côte ouest", le Quartz et la ville de Brest s'étalera sur dix jours, du 29 octobre au 7 novembre. À la compétition s'ajoute cette année un volet consacré à la mémoire de Brest. Un ensemble de documents filmés consacrés à Brest avant 1950 sera proposé au public. Le film de Jean Grémillon "Remorques", tourné de 1939 à 1941 sera aussi présenté au Quartz, le 31 octobre. Renseignements Côte Ouest, 40 bis, rue de la République 29200 Brest, tél. 98 44 03 94.

PEINTURE

➤ Du 4 septembre au 1^{er} novembre 1993, le château de Trevarez accueille une exposition, préparée par l'association Hellos - Cultures et Traditions du Terroir de France, présentant les œuvres du peintre LE CHUITON. Renseignements : Château de Trevarez 29520 Saint-Goozeac, tél. 98 26 82 79.

➤ Le Musée de Pont-Aven consacre, à partir du 2 octobre 1993 jusqu'au 2 janvier 1994, une exposition à un peintre d'origine polonaise Mela Muler. Née en 1876 à Varsovie où elle fait ses études, elle quitte la Pologne en 1901 pour s'installer à Paris. De 1901 à 1918 elle fréquente la Bretagne, séjournant à Concarneau, Audierne et Douarnenez. Sa peinture se caractérise par une puissance expressionniste.

BREVES

le qui lui fait dépasser le réalisme et atteindre la vérité du sujet.
Renseignements : Musée, place de l'Hôtel de Ville 29930 Pont-Aven, tél. 98 06 14 43.

SCIENCES

«Objectif Terre» est une exposition sur les images satellites. Pour découvrir un paysage, il faut prendre de l'altitude. Les satellites sont sans équivalent pour observer la Terre. Les images qu'ils transmettent fournissent de précieux renseignements pour mieux connaître et gérer les activités de l'Homme et les ressources de notre planète. Conférences, animations diverses sont prévues autour de ce thème. Cette exposition se tient à l'Espace Sciences et Techniques, centre Colomba à Rennes du 30 août au 4 décembre 1993.
Renseignements : Espace Sciences et Techniques, tél. 99 35 28 20 - Réservations : 99 35 28 28.

ARCHÉOLOGIE

L'exposition "Les mystères de l'archéologie - Les sciences à la recherche du passé" se prolonge jusqu'au 20 mars 1994. Cette exposition fait état de tous les moyens mis à la disposition des historiens et archéologues par les techniques scientifiques pour dater et analyser les informations recueillies lors des chantiers de fouilles.
Renseignements : Musée Dobrée, rue Voltaire 44000 Nantes, tél. 40 71 03 50.

ANNÉE SAINT MATHIEU

«L'Année Saint Mathieu» commence le 21 septembre 1993. Afin de fêter ce 1500^e anniversaire de la fondation de l'abbaye de Saint-Mathieu à Plougonvelin de nombreuses animations sont prévues : une exposition sur les légendes liées à l'origine de l'abbaye, un réaménagement du musée, l'organisation d'un colloque avec le CRBC en septembre 1994...
Renseignements : Amis de Saint-Mathieu, Mme Claitre, 3, rue de Berthoume 29217 Plougonvelin, tél. 98 48 35 73.

HISTOIRE

«Le Centre de recherche sur les sociétés rurales traditionnelles de l'Ouest Armorain de l'Université de Rennes 2 et le CRBC de l'Université de Bretagne Occidentale organisent en septembre un col-

23, 24 et 25 Juillet 93 FestiVals du jeu insolite et traditionnel



Le stand des jeux bretons à Vals en Ardèche.

En juillet dernier, une délégation de la section "Sports et Jeux" de l'Institut Culturel de Bretagne, s'est rendue au "FESTIVAL DU JEU INSOLITE ET TRADITIONNEL", à VALS-les-Bains en Ardèche.

Troisième année pour ce rendez-vous annuel, ce festival marque son identité particulière en se dénommant "festi VALS" du jeu insolite et traditionnel. Le mélange savoureux de ces genres témoigne de l'éternel enchantement de ce maître enivrant qu'est le Jeu.

La présentation des meilleurs jeux primés de l'année, As d'Or de leur catégorie, va de pair avec les découvertes de jeux venus d'ailleurs, d'Occitanie, de Catalogne, du Népal, du Portugal ou de jeux traditionnels comme l'oiseau piqueur, les quilles de Montreuil, la Galoche, le Beigneau, la Grenouille, jeux de diverses provinces. Tous se nourrissent des mêmes feux de cette liaison fantastique toujours renouvelée à travers les histoires et les âges.

Les douzes représentants de Bretagne parmi les trois cents participants à ce festi-

val ont, pendant ces trois jours, présenté, devant plus de trente mille spectateurs, divers jeux athlétiques avec le bâton de bouillie (ar vazh-yod), l'essieu de charrette (an ahel karr), le lever de la perche (ar gwenn ar berehenn) et le lancer de la gerbe (ar voudelellenn), mais aussi des jeux d'adresse, avec les quilles (kilhoù kozh), le "patigo" (trou du chat), la boule pendante, la galoche bigoudène.

Pas de répit pendant ce festival, mais une participation intense des spectateurs, dont certains acharnés comme nos amis flamands venus visiter l'Ardèche à bicyclette, et qui, pendant les trois jours, sont venus jeter la gerbe de plus en plus haut.

Ce fut un agréable séjour pour les Bretons dans cette vallée magnifique des gorges de l'Ardèche, sous un soleil tropical, une région très accueillante, que la délégation bretonne a quittée avec regrets mais en pensant au festival de l'année prochaine pendant lequel nous présenterons en plus les jeux ludiques de Bretagne.

MARCEL FLOCH



IRLANDE et BRETAGNE RELATIONS HISTORIQUES

AVANT-PROGRAMME DU Colloque

SOUS LA PRÉSIDENTENCE DE
Jean Meyer

RENNES, 29-30-31 MARS 1993

AVANT-PROGRAMME



LES CELTES / FOLKLORE

Claude STERCKX, chargé de cours, Institut des Hautes Études de Belgique

De Fionntan au Taidig Kozb : figures mythologiques d'Irlande et de Bretagne (F).

Diarmuid O'GIOLLAIN, lecturer, Folklore Dept., University College, Cork

Les sources sacrées et leur signification en Bretagne et en Irlande (F).

Nathalie STALMANS, administratrice de la Société belge d'Études celtiques

Les jeux de damier celtes de la Bretagne à l'Irlande. Au sujet de la découverte récente d'un damier de petites marelles sur le parcours de la tromeie de Loconan (F).



LES SAINTS / SAINTS

Pierre RICHE, professeur émérite, Université de Paris X-Nanterre
Saint Maudez, lien entre l'Irlande, la Bretagne et la région parisienne (F).

Padraig O'RIAIN, professor, Old and Middle Irish dept., University College, Cork
Finnio, Winnio, Gildas, Gweltas (A).

Seamus MAC MATHUNA, professor, University of Ulster, Coleraine
The voyages of saint Brendan and saint Machutus (A).

John HOLSTEIN, maître de langues, Université de Rennes I
Saint Brendan et saint Malo, les pérégrinations de deux grands saints navigateurs (F).

Bernard MERDRIGNAC, maître de conférences, Université de Rennes II
La perception de l'Irlande dans les Vitae médiévales des saints bretons (F).

Cormac BOURKE, assistant keeper, Ulster Museum, Belfast
Hand bells of the early western Church (A).

(F) Communication en français.

(A) Communication en anglais.



LES TEXTES ANCIENS / *MANUSCRIPTS AND TEXTS*

Louis LEMOINE, maître de conférences, Université de Bretagne occidentale
Les Hisperica famina : problèmes de datation et de localisation (F).

David DUMVILLE, reader, University of Cambridge
Ireland, Brittany and England : transmission and use of the Collectio canonum hibernensis (A).

Pierre-Yves LAMBERT, chercheur au C.N.R.S. et directeur d'études à l'École pratique des hautes études
Rapports irlandais-bretons dans le haut Moyen Age : le témoignage des gloses (F).

Helen SIMPSON, University of Cambridge
Ireland, Brittany and Tours, the case of Ms Cambridge Corpus Christi College 279 (A).



L'HISTORIOGRAPHIE / *HISTORIOGRAPHY*

Pierre-Roland GIOT, Laboratoire d'anthropologie préhistorique, Université de Rennes I
Le mythe des relations entre l'Armorique et l'Irlande au très haut Moyen Age, du point de vue de l'archéologie (F).

Hubert GUILLOTTEL, maître de conférences, Université de Paris II
Le poids insulaire et l'historiographie juridique du haut Moyen Age breton (F).

Maryvonne ABRAHAM, docteur en ethnologie
Perpétuation du mythe de la conquête de l'Armorique par Conan Mériadec (F).



LES RELATIONS POLITIQUES ET COMMERCIALES / *POLITICAL AND COMMERCIAL CONTACTS*

Eamon O'CIOSAIN, lecturer, Saint-Patrick's College, Maynooth
Les Irlandais en Bretagne, 1603-1789 : "invasion", accueil, intégration (F).

Jean MEYER, professeur, Université de Paris IV - Sorbonne
La stratégie politique de Louis XIV face à l'Irlande (F).

André LESPAGNOL, professeur, Université de Rennes II
Les relations maritimes et commerciales entre la Bretagne et l'Irlande aux XVII^e et XVIII^e siècles (F).

(F) Communication en français.
(A) Communication en anglais.

Roger FALIGOT, journaliste-écrivain

Les relations entre mouvements indépendantistes breton et irlandais au XX^e siècle (F).

Cornelius BUTTIMER, lecturer, Irish dept., University College, Cork
Levels of awareness of France in pre-famine gaelic Ireland, 1700-1840 (A).



LES ARTS / ART

Philippe GUIGON, docteur de l'Université de Rennes I

Les influences irlandaises sur l'architecture religieuse bretonne du haut Moyen Age à l'époque romane : mythe ou réalité ? (F).

Jennifer O'REILLY, head of Medieval History dept., University College, Cork

Book of Kells and early Breton book (Camb. Fitzwilliam Museum, Ms 49-1980) (A).

Julian CAMPBELL, lecturer, Crawford College of Art, Cork

Irish artists in Brittany, 1860-1914 (A).

Denise DELOUCHE, professeur, Université de Rennes II

Echos de l'art irlandais dans le renouveau des arts en Bretagne, 1900-1940 (F).

Michel BARIOU, maître de conférences, Université de Rennes II

A la "belle époque" du celtisme : le théâtre populaire de J.-M. Synge et d'A. Le Braz (F).

Anne GALLAGHER, regional technical College, Letterkenny

L'Irlande dans l'imaginaire breton d'expression française au XX^e siècle (F).



LA GÉOGRAPHIE / GEOGRAPHY

Patrick O'FLANAGAN, professor, Geography dept., University College, Cork

The Atlantic connexion, a geographer's approach (A).

Pierre FLATRES, professeur émérite, Université de Paris IV - Sorbonne
Bretagne et Irlande : comparaison de deux contrées de l'Europe atlantique (F).

John de COURCY IRELAND, Irish National Maritime Museum

Brittany and Ireland : the maritime link (A).

Kenneth NICHOLLS, lecturer, Irish History dept., University College, Cork

Ireland and Brittany : comparisons and contacts. Agenda for research (A).

(F) Communication en français.

(A) Communication en anglais.



Colloque
IRLANDE et BRETAGNE
RELATIONS HISTORIQUES
29-30-31 MARS 1993

Renseignements pratiques

Date limite d'inscription : 1^{er} mars 1993.

Lieu du colloque : I.R.T.S. (Institut Régional du Travail Social), 2, avenue du Bois-Labbé, Rennes.

Traduction simultanée : Les communications étant faites soit en français, soit en anglais, une traduction simultanée sera proposée.

Hébergement : Il appartient à chaque congressiste de prévoir son hébergement en retournant à l'Office de tourisme la fiche de demande jointe au dossier.

Restauration : Les déjeuners seront servis sur place à l'I.R.T.S.

Le banquet du colloque se tiendra le 30 mars au soir dans les salons du restaurant Lecoq-Gadby, rue d'Antrain à Rennes.

Frais : Inscription 150,00 F
Déjeuners 70,00 F par repas
Banquet 200,00 F

Les frais envisagés doivent être réglés lors de l'inscription par chèque à l'ordre du Trésorier principal municipal, adressé au secrétariat du colloque.

RENSEIGNEMENTS - INSCRIPTIONS
ARCHIVES MUNICIPALES
Secrétariat du colloque
BP 26 A - 35031 Rennes cedex
Tél. 99 38 03 47 - Béatrice Lambart
Contact Presse : Marie-Christine Hégaro - Tél. 99 28 55 14

Les personnes inscrites au colloque recevront en temps utile confirmation de leur inscription, accompagnée de documents techniques.

Myrdhin en Lituanie



© Alain Robert

Invité par le Festival International de Musique et Danse Traditionnels "Baltica 93", Myrdhin est arrivé début juillet à Vilnius. Il s'est vite retrouvé en compagnie des musiciens irlandais et écossais avec lesquels s'est créé spontanément une vraie convergence interceltique.

Myrdhin a profité de cet événement pour étendre son séjour ainsi que le nombre de ses représentations. Il a donné dix concerts au total dont les trois plus importants à Vilnius même :

au Théâtre académique, en présence du Président de la République et du Ministre de la Culture, au Palais des Grands Ducs et à la cathédrale.

Il est passé dans deux émissions de radio nationale et à quatre émissions de télévision dont une a retransmis l'intégralité d'un concert. De nombreux articles sont aussi parus dans la presse. Il a été aussi reçu au Ministère de la culture et présenté au ministre.

Les Lituanais l'ont accueilli en tant que Breton. Enchantés de découvrir la harpe celtique qui sonnait pour la première fois dans leur pays, ils se sont montrés très intéressés par tout ce qui touche à la culture bretonne dont ils se sentent proches.

Scola 93 Salon européen de l'éducation

Parce que l'école, la formation et l'avenir professionnel sont au cœur des préoccupations des familles et des jeunes, parce que l'évolution de l'Europe entraîne nécessairement une évolution des formations et des métiers, parce que la réalisation de l'Europe des citoyens passe par l'enseignement et l'éducation, plus que jamais, en matière d'éducation et d'Europe, il faut que soit donnée l'opportunité de découvrir ce qui se fait, de faire se rencontrer les acteurs des systèmes éducatifs, de valoriser et de confronter le travail de terrain et les expériences innovantes.

Du 21 au 24 octobre 1993, pour la 4e édition du Salon Européen de l'Éducation, la Ville de Rennes vivra sous le signe de l'Europe et invite tous ceux qui veulent construire l'éducation de demain à se lancer dans l'aventure européenne de l'éducation.

Source d'information pour étudier, voyager et travailler en Europe, espace de réflexion et d'échanges autour de l'Europe de l'Éducation, SCOLA 93 a aussi pour objectif de faire découvrir au public l'Euro-

pe sociale, culturelle et économique, dans toute sa richesse et sa diversité, de l'Atlantique jusqu'à l'Oural.

SCOLA 93 offre trois pôles d'animation complémentaires :

Le Pavillon de l'Europe, 4 000 M² d'expositions grand public sur les pays, les voyages, la formation et les langues.

Les Rencontres, le rendez-vous des partenaires européens de l'éducation sur le thème "A quoi sert l'école en Europe aujourd'hui?"

SCOLA Jeunes, la "planète européenne" des 15-20 ans, entièrement imaginée et animée par eux, propose aux lycéens, apprentis et jeunes travailleurs d'Europe un espace libre de création, d'échange et de rencontres.

SCOLA se tiendra à Rennes, du jeudi 21 au dimanche 24 octobre, place du Champ de Mars. Parmi les stands se trouveront les écoles Diwan et l'Institut Culturel de Bretagne.

Renseignements : SCOLA 93, Centre Alain Savary, 2 bd Voleclair 35200 Rennes, Tél. 99 32 09 32.

BREVES

loque sur le thème "Pouvoir local et Révolution - 1780-1850". Les quatre journées de ce colloque se dérouleront à Rennes et au manoir de Kernault.
Renseignements : Secrétaire Général Roger Dupuy URA-CNRS 1022, 4 place Saint-Melaine 35000 Rennes, Tél. 99 38 14 53.

MUSIQUE

Le festival Celtomania 93 aura lieu du 1^{er} au 9 octobre à Nantes et dans sa région. Au programme : Les Dubliners, Étienne Grandjean Trio, Les Mouettes Rieuses; chant traditionnel, le groupe nantais E.V. Melaine Foyennec, Fest-noz avec Skolvan, Ar Bleizi ruz...
Renseignements : Celtomania, 51 rue A. Douzel 44700 Orvault, tél. 40 76 46 89.

L'A.R.Co.D.A.M. et les fédérations musicales et chorégraphiques de Bretagne organisent la 1^{re} rencontre des Fédérations de musique le dimanche 7 novembre 1993 à Pontivy, 4 000 m² de salle couverte accueilleront ce jour là les stands des fédérations et la présentation de leurs meilleurs ensembles.
Renseignements : A.R.Co.D.A.M., 1, rue du prieuré 35410 Châteaugiron, tél. 99 37 34 58.

L'Orchestre de Bretagne interprétera des œuvres de Charles Tournemine, "Symphonie d'Ouessant" et de Paul Le Flem, "Fantaisie pour piano et orchestre" et "Symphonie n°1", le 22 octobre, au Théâtre National de Bretagne, à Rennes.

Renseignements : TNB, 1, rue Saint-Hélène 35000 Rennes, tél. 99 30 88 88.

L'association "Richesse de l'Inde" organise une semaine de découverte de la culture indienne, du 4 au 10 octobre, à la Maison du Champ de Mars : expositions de photos, artisanat, instruments de musique, atelier de cuisine, conférences. Sont prévus aussi un récital de sitar par S.H. Taralagatti, le vendredi 8 octobre et un spectacle de danse indienne présenté Malini Rangonathan, le samedi 9 octobre, les deux à la salle de la Cité à Rennes.
Renseignements : Assoc. "Richesse de l'Inde", Saint Melaine 35330 Maure-de-Bretagne, tél. 99 34 53 42.

Le Fest-deiz mensuel du Centre Culturel Breton de Guingamp, aura lieu le 31 octobre 1993, dans les locaux du centre, place

BREVES

Verdun à partir de 14h30.
Renseignements : Kreizenn Sevenn-
durel R. Hemon, tél. 96 44 27 88.

FORMATION

Stumdi est un organisme de formation spécialisé en langue et culture bretonnes. Il propose des stages de formation initiale et professionnelle en langue bretonne. Ces stages sont ouverts à tous les publics. Des formations spécialisées selon les besoins et demandes sont aussi proposées.

Stages de deux, trois jours, une semaine et huit semaines ouverts à tous les niveaux. Ces stages se déroulent à Commana (29), hébergement et nourriture possible à Commana. Calendrier pour l'année à venir (septembre 93 à août 94) à demander à : Stumdi, 12, stroad Penn ar Wern 29450 Kommana, Pg. 98 78 00 46, Peil. 98 78 09 30.

SCULPTURE

L'association Carré Noir propose une exposition des œuvres du sculpteur Frédéric Bérigaud jusqu'au 31 octobre dans les murs du Carré Noir, 8, rue Henri Bourhis près de l'église Saint-Thomas à Landernou.
Renseignements : Carré Noir 29800 Landernou, tél. 98 21 32 13.

NOMINATIONS

Claude GESLIN, professeur d'histoire à l'Université de Bretagne Occidentale à Brest, a été nommé à l'Université de Rennes 2 - Haute-Bretagne.

Gérard LE BOUDEC, auteur d'une récente thèse de doctorat d'Etat sur l'histoire de la ville et part de Lorient, a été nommé maître de conférences à l'antenne universitaire de Lorient.

François CHAPPÉ, jusqu'ici bibliothécaire à l'Université du Maine au Mans, avec un intérim de comme chargé de mission à la culture et au patrimoine maritimes au cabinet de M. Jean-Yves LE DRIAN, alors secrétaire d'Etat à la mer, est également nommé à l'antenne universitaire de Lorient.

NOUVELLE ADRESSE

Le centre culturel carhaisien EGIN vient de déménager : EGIN - Ti ar Vro place des Droites de l'Homme 29270 CARHAIX Tél. 98 93 37 43, Fax. 98 93 28 11.

Bibliothèque

Merlin l'Enchanteur / textes anciens. - Editions Goretin, avril 1993. 48 p.

Guide de la musique bretonne / Dastum. - Dastum, 1993. 286 p.

Les Chrétientés celtiques / Olivier Loyer. - Terre de Brume, 1993. 148 p.

Traité de langue galloise / R. Deguillaume, 1993. 52 p.

La Fontaine en Gallo / La Fontaine. - R. Deguillaume, 1993. 52 p.

Le verbe et la lumière / Saint-Pol-Roux. - Bibliothèque de Chateaulin, juin 1993. 148 p.

Les noms de famille les plus portés en Bretagne / Gwenole Le Menn. - Coop Breizh, juin 1993. 255 p.

Le Pays Bigouden à la croisée des chemins / collectif. UBO - APPBCS - Cap Caval. 3^e trim. 1993. 542 p.

Quintinac au cœur de la Révolution / Michel Guillemot. - 1^{er} sem. 1993. 153 p.

Les Lavandières de la Nuit / Jean Berthou. - Musée Yan Dargent, 1993. 78 p.

Pouleis - Un village des Monts d'Arrée / Jacques Faujour, Anne Guillon. - La Grange aux livres, 2^e trim. 1993. n.p.

Egret Ile et Rance - Un canal / Marcel Donet. - Editions Danclau, 2^e trim. 1993. 346 p.

Dune sauvage / Albertine Deletaille. - UMI-VEM, juillet 1993. 62 p.

Gisèle ou la vie rebâtie / Anne Guillon, Gisèle Rousseau. - PUR, juin 1993. 195 p.

Le temps des soutanes / Louis Pouliquen. - Editions du Liogan, 2^e trim. 1993. 273 p.

Le moulin du Pont à Sion-les-Mines / Roger Cavé. - Editions du Petit Véhicule, juillet 1993. 134 p.

Le bateau à vapeur et les bains de mer / Jean-Charles Caillo. - Joca Séria, 3^e trim. 1993. 60 p.

De quelques nymphes et images / Paul-Armand Gette. - Joca Séria, 3^e trim. 1993. 46 p.

A table ! Ouzh taol ! / Conservatoire de l'Affiche en Bretagne - Skritellaoueg Breizh, juillet 1993.

Du Guesclin / Georges Minois. - Fayard, septembre 1993. 518 p.

Carnet

M. Claude SOUVIRON, conservateur en chef honoraire des Musées nationaux, ancien conservateur du musée des Beaux-Arts de Nantes est décédé le lundi 26 juillet 1993, à l'âge de soixante-douze ans.

Il passa 23 ans à la tête du musée des Beaux-Arts de Nantes qu'il a fortement marqué en réalisant un formidable travail de restructuration scientifique, de rénovation du bâtiment et en faisant de nombreuses acquisitions.

Agenda 1994

13 associations culturelles se sont rassemblées autour d'un projet de coédition d'un agenda 1994 en breton.

Cet agenda de format "pocket" présente chaque semaine en double page. Outre le calendrier de l'année, vous y trouverez : un tableau kilométrique des distances entre villes, comment faire un chèque en breton ; le tableau des mutations, la liste des organismes qui s'occupent de la culture bretonne (sport, théâtre, musique), des centres culturels et d'information, des éditeurs, la liste des radios qui diffusent des émissions sur la Bretagne ou en langue bretonne, la liste des cercles celtiques et bagadoù, des adresses importantes dans les pays celtiques et les minorités de la France, le calendrier de 1995 Imprimé à part, un carnet d'adresse avec la liste des 1500 communes de Bretagne, code postal et forme bretonne.

Les coéditeurs sont : Diffusion Breizh, Edica, Ikkon, Skol an Emsav, An Here, Kendalc'h, Skol-Uhel ar Vro, A.C.A.V., Englev an Oriant, Ensavadur Breizh, Ijin, KEAV, Egin.

Vendu au prix de 48 F (+ 10 F de port), il peut être commandé au secrétariat de l'Institut Culturel (tél. 99 87 53 00, Fax. 99 38 50 32).

Publications

Les membres de l'Institut publient régulièrement des ouvrages.

Anne Guillon, membre de la section Ethnologie, vient de publier deux livres.

Le premier, réalisé avec Jacques Faujour, est un ouvrage original sur un village situé à Plouñour-Menez dans les Monts d'Arrée. Ce livre fait la jonction entre une approche poétique, celle d'un photographe, et une approche ethnographique d'un milieu de vie multicentenaire que le progrès a dissous (Pouleis - Un village des Monts d'Arrée. La Grange aux livres 150 F).

Le second, publié aux PUR, est le récit d'une rencontre avec une femme qui a cherché dans l'alcool un soutien, un accompagnement (Gisèle ou la vie rebâtie. PUR 88 F).

Le Dr Jouve, membre de la section Histoire, a publié un ouvrage sur le passé de Montcontour (22). Celui-ci est la disposition des membres de l'ICB au prix de souscription de 200F (+ frais envoi), au lieu de 280 F. Dr Jouve, 14, rue de la Pompe 22150 Montcontour.

Rectificatif

Nous avons attribué, dans le n°7 du bulletin, la création des Seiz Breur à René-Yves Creston. C'est en fait Jeanne Malivel qui a été à l'origine de la création du groupe, ayant donné, pour le lancer, rendez-vous à René-Yves Creston et à sa première épouse. Voir à ce sujet l'ouvrage de J.R. Rotte sur "Ar Seiz Breur" (éditions "Breiz hor Bro"), livre qui commence par le chapitre "Hommage à Jeanne Malivel par qui tout est venu".

E DINAN, D'AR SADORN 25 A VIZ GWENGOLO 1993

GOUEL
AN
ERMINIG

À DINAN, LE SAMEDI 25 SEPTEMBRE 1993

URZH AN ERMINIG

ISTOR AN URZH

E-tonesk an urzhioù a vrezel hag a enor, Urzh an Erming, krouet e 1381, goude emgann an Alre, a zo unan eus ar re goshañ en Europa. Gant krouidigezh an urzh e tiskoueze Yann IV e oa an duk a-us noblañs Breiz a-bezh. Klask a rae ivez loadañ an holl duk-tro-dro dezhañ, pennoere Breizh. D'ar maouezed ha d'an dmoabli e oa digoret Urzh an Erming.

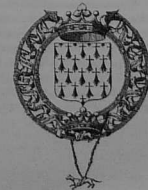
Div chadenn aour savet gant skrafennoù klinket gant erminoù gant ar kolier an Erming. Skoulmet e oa penn an div chadenn gant ur gurunenn duk, doubl, div erming amañbet skouret outi. Ur giting rollet tro-dro d'ar chadennoù a oa merket warnañ ar ger-tur "A ma vie".

HIZIV

Pa gemeras ar senedour Georges Lombard plas ar Prezidant René Pleven, e penn ar CELIB, e 1972, e teuas ar soñj dezhañ, a-bezh trugarekañ en anv Breizh, adsevel an enor krouet gant an duk Yann IV. Meur a hini a zegemeras an enor-mañ da c'houde. E 1985, Georges Lombard, Prezidant Skol-Uhel ar Vro d'an ampoent, a ginnig adsevel da vat an enor-mañ hag enoriñ, hep bloaz, tud o deus servijet Breizh, deist-holl he sevenadur. Pevar den war'n ugent o deus degemeret ar c'holier abaoe 1972. Tri anezho a zo aet d'an Anaon hiziv an deiz : Jean Mevellec marv en 1985, Henri Queffelec, e miz Genver 1992 ha René Pleven e miz Genver 1993.

Vefa de Bellang, Per Denez, Charlez et Chanig ar Gall, Pierre-Rolland Giot, Glemmor, Pierre-Jakez Hélias, Roman Huon, Yvonne Jean-Haffen, Pierre Laurent, Robert Legrand, Louis Lichou, Georges Lombard, Joseph Martray, Jean Mevellec, Polig Monjarret, Bernard de Parades, Gabrielle Pescatore, Michel Philipponneau, Jordi Pujol, René Pleven, Henri Queffelec, Maryvonne Quéméré-Jaouen, Albert Trévidic.

Kolier an Erming. Gant an ofebour eus Kemper, Pierre Toulboat eo bet empenet ha graet kolier an Erming a-tremenñ, diwar dielloù kezh.
Kolier an Erming (en Istor Breizh Dou Morice, XVII^evet kantvet)



Le collier de l'Ermine - Le collier de l'Ermine actuel a été conçu et réalisé à partir de documents anciens par l'orfèvre quimpérois Pierre Toulboat.
Collier de l'Ermine (in Histoire de Bretagne, Dom Morice, XVII^e siècle)

L'ORDRE DE L'HERMINE

HISTORIQUE

Créé en 1381, après la bataille d'Auray, l'Ordre de l'Ermine est l'un des plus anciens parmi les ordres militaires et honorifiques d'Europe. La fondation de l'Ordre par Jean IV, affirme à la fois la prééminence duciale sur l'ensemble de la noblesse bretonne et une volonté d'unité autour du souverain breton. L'Ordre de l'Ermine avait la particularité d'être ouvert aux femmes et aux roturiers.

Le collier de l'Ermine se composait de deux chaînes d'or, formées elles-mêmes d'agrafes ornées d'hermines. Ces deux chaînes étaient attachées à leurs extrémités par une double couronne duciale où deux hermines émaillées étaient suspendues. Une banderole entourait les chaînes et portait la devise "A ma vie".

AUJOURD'HUI

Lorsqu'en 1972, le Sénateur Georges Lombard succéda au Président René Pleven à la tête du CELIB, il eut l'idée, pour lui exprimer la reconnaissance de la Bretagne, de remettre à l'honneur la distinction créée par le duc Jean IV. Plusieurs autres personnalités reçurent ensuite cette distinction. En 1985, Georges Lombard, alors président de l'Institut Culturel, lança l'idée que cette distinction soit reprise et servie à honorer chaque année des personnalités ayant servi la Bretagne, en particulier sur le plan culturel. Vingt-quatre personnes ont ainsi reçu le collier depuis 1972. Trois titulaires du collier sont aujourd'hui décédés : Jean Mevellec en 1985, Henri Queffelec le 12 janvier 1992 et René Pleven le 13 janvier 1993.

Vefa de Bellang, Per Denez, Charlez et Chanig ar Gall, Pierre-Rolland Giot, Glemmor, Pierre-Jakez Hélias, Roman Huon, Yvonne Jean-Haffen, Pierre Laurent, Robert Legrand, Louis Lichou, Georges Lombard, Joseph Martray, Jean Mevellec, Polig Monjarret, Bernard de Parades, Gabrielle Pescatore, Michel Philipponneau, Jordi Pujol, René Pleven, Henri Queffelec, Maryvonne Quéméré-Jaouen, Albert Trévidic.

PEVAR DEN ENORET

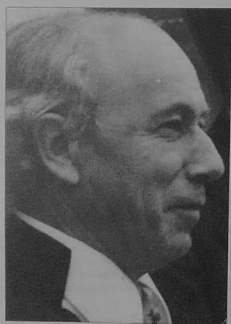
SEUREZ ANNA-VARI ARZUR



Ganet e 1921 e Plouvien. Merc'h henañ un tiegezh a 11 bugel, brezhoneg o vrezh pendez. Gonde bezañ tremenet aotregezhioù naturoniel ha jedonezh ez a da gelennerz war an danvezioù-se e Lesneven eus 1945 da 1970 ha goude e Kreizenn Stummañ ar Gelennerien e Brest betek 1986. Kuzulierz pedagogel evit skolioù prevez Penn-ar-Bed ez eo bet ivez d'ar mare-se. Skolig al Louarn, ur raktres nevezin ar bedagogiezh diazezet war kelenn ar brezhoneg a zo bet krouet ganti e 1992. Un emglev etre ar C'huzul departamant ha Renerezh Departamant an Deskadurezh Katolik a zo bet sinet ganti Skolig al Louarn e 1990. He labour kelennerzh gant 6 000 bugel eus ar pemp departamant en deus roet frouezh : levrioù istor, douaroniezh ha lec'hnavadurezh a zo bet embanet.

Nee e 1921 à Plouvien, d'une famille paysanne bretonne, ainée de 11 enfants. Licenciée es sciences physiques et mathématiques, elle enseigne ces matières à Lesneven de 1945 à 1970, puis au Centre de Formation des Professeurs de Brest jusqu'en 1986, elle est alors conseillère pédagogique pour l'enseignement privé du Finistère. En 1982, elle crée Skolig al Louarn, projet d'innovation pédagogique basé sur l'enseignement du breton. En 1990, Skolig al Louarn signe, comme partenaire, une convention pour trois ans entre le Conseil Général et la Direction Départementale de l'Enseignement Catholique. Son travail pédagogique avec 6 000 enfants des 5 départements bretons a débouché sur la réalisation d'ouvrages d'histoire, de géographie et de toponymie.

HERRY CAOUISSIN



Ganet d'ar 7 a viz Mae 1913 e Pleiher-Krist. O kenlabourat gant ar gazetenn gatolik "Cœur vaillants" e krogas gant ar vicher a gazetennere evit ar re yaouank. D'ar mare-se eo e kejas gant Hergé ha Jean Nohain. E 1932 e tizoloas an ensav breizhek hag e 1933 e kronas, dindan renerezh Yann-Vari Perrot, ar gelaouenn Feiz ha Breiz evit ar vugale. Anvet eo bet da sekretour-meur ar Bleun Brug e 1934. Sammañ a reas ar garg-mañ betek 1948. Kengrouet en deus "Olole", ur gazetenn evit ar re yaouank, e 1940. Adlanaet eo bet ar gazetenn etre 1971 ha 1974. Eä eo an him kentana savas bannoù-treset e brezhoneg. En eo adarre a savas, e 1952, ar gompagnezh filmoù gentañ Breizh, "Brittia-Films" hec'h anv. Kalz a filmoù, a oberezhioù lennegel evit ar re yaouank, a bezhioù-c'hoari, a abadennoù skingomz zo bet savet gantañ.

Né le 7 mai 1913 à Pleyber-Christ. Il débute dans le journalisme pour la jeunesse en 1930 à la rédaction du journal catholique "Cœurs vaillants" et fait la connaissance d'Hergé, Jean Nohain... Il découvre le mouvement breton en 1932 et en 1933, sous la direction de Yann-Vari Perrot, il crée la revue Feiz ha Breiz ar vugale. En 1934, il est nommé secrétaire général du Bleun Brug, fonction qu'il gardera jusqu'en 1948. Il est, en 1940, le co-fondateur de "Olole", journal illustré pour la jeunesse qui sera relancé de 1971 à 1974. Auteur de la première bande dessinée en breton, il est aussi le fondateur, en 1952, de la première firme cinématographique bretonne "Brittia-films". Il est l'auteur de nombreux films, ouvrages littéraires pour les jeunes, de pièces de théâtre, d'émissions de radio.

QUATRE PERSONNALITÉS À L'HONNEUR

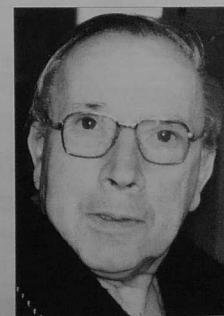
YANN POILVET



Ganet d'an 3 a viz Eost 1927 e Landehen. Dont a reas da vezañ kazetennere er gelaouenn "Le Maine libre", e 1945. Etre 1946 ha 1961 ez eo bet penn-skridaozere ha rener meur a gazetenn e trowardroioù Pariz. E 1962, ez eas da vezañ rener ar "Presse bretonnes", penn-skridaozere ar gazetenn "La Vie bretonne", rener ar gelaouenn sizhuniek "Côtes d'Armor" ha rener ar magazin "Armor", abaoe 1968. Bez-prezidant Sindikad broadel ar c'helaouennoù maredek abaoe 1979, prezidant Unvaniezh Breizh abaoe 1950, bet bez-prezidant ar c'hevredad Breizh-Iwerzhon, kannad ar strollad Breizh-Europa, kengrouer ar "Skoazell boblek Etrekeltiek", kanseler Unvaniezh skrivagnerien Breizh, ezel eus Gorsez drouzeid, barzhed hag ovezien Breizh Arvorig.

Né le 3 août 1927 à Landehen. Il entre dans la carrière de journaliste à la rédaction du "Maine Libre" en 1945. De 1946 à 1961, il est rédacteur en chef puis directeur de plusieurs journaux de la région parisienne. En 1962, il est directeur des "Presse bretonnes", rédacteur en chef de "La Vie bretonne", directeur de l'hebdomadaire "Côtes d'Armor". Il est aussi vice-président du Syndicat national de la presse périodique depuis 1979, président de l'Union bretonne depuis 1950, ancien vice-président de l'association Bretagne-Irlande, porte-parole du mouvement Bretagne-Europe, co-fondateur du Secours populaire interceltique, chancelier de l'Association des écrivains bretons, membre du Collège des druides, bardes et ovates de Bretagne armoricaine.

DOKTOR JEAN TRICOIRE



Ganet eo d'an 28 a viz Genver 1921 e Saint-Martin-des-Noyers e Bro-Vande. Doktor war ar Vezegiezh e Skol-Veur Naoned. Mont a reas da vrezeg arbennikaet war ar c'helennerzh-skavent, hag ivez an alevgerioù, e Kastell-Briant adalek 1947. O tizeziñ d'ur plac'h eus Grouvel eo e tizoloas ar brezhoneg hag e teuas da vezañ delennet gantañ adalek 1948. Deskiñ a reas brezhoneg komzet ar vro-se evit gellout komz gant e vamm-gar ha na ouie ket komz galleg. Delennet gant ar brezhoneg lennegel eo bet adalek 1952 hag emhann a reas un dornlevr "lennom ha skrivom brezoneg", adembannet teir gwech. Bet eo bet kentañ prezidant Kelt'ha Keltiek Kastell-Briant krouet gantañ e 1961. E-pad 4 bloaz en deus kaset da benn ul labour das-tum kanaouennoù ha korolloù ar vro. Bet eo bet ivez prezidant Emgleo Breiz

Né le 28 janvier 1921 à Saint-Martin-des-Noyers en Vendée. Docteur en Médecine de l'Université de Nantes. Il s'installe comme médecin spécialiste en pneumophtisiologie, puis en allergologie, en 1947 à Châteaubriant. Son mariage avec une bretonne de Glomel lui fait découvrir et s'intéresser à la langue bretonne à partir de 1948. Langue qu'il apprend telle qu'elle est parlée dans ce pays notamment pour pouvoir communiquer avec sa belle-mère qui ne connaît pas le français. Il s'intéresse au breton littéraire à partir de 1952 et publie, en 1955, un manuel d'apprentissage "Lennom ha skrivom brezoneg", réédité trois fois. Créateur en 1961 du Cercle Celtique de Châteaubriant dont il a été le premier président, il a réalisé un travail de collecte des chants et danses du terroir pendant 4 ans. Il a aussi été président de la Fondation Culturelle Bretonne.

ROLL AR GOUEL

DÉROULEMENT DE LA MANIFESTATION

ROLL AR GOUEL

16e00 Degemer an dud e C'hoariva ar Jakobined

17e00 Deroù ar gouel. Prezegenn gant an Ao. Pierre Le Treut, Prezidant Skol-Uhel ar Vro ha gant an Ao. Per Denez, Prezidant Kuzul Skiantel ha Luskañ Skol-Uhel ar Vro

"Messe brève en l'honneur de Sainte Anne" gant Joseph-Guy Ropartz (Kyrie, gloria, sanctus hag Agnus Dei)

Prezegenn gant an Ao. Georges LOMBARD evit kinnig ar Seurez Anna-Vari ARZUR
Respont ar Seurez Anna-Vari ARZUR

"Lamento" gant Joseph-Guy Ropartz

Prezegenn gant an It. Vefa DE BELLAING evit kinnig an Ao. Herry CAOUISSIN
Respont an Ao. Herry CAOUISSIN

"Par la terre" (tennet eus L'Arbre d'or) gant Christophe Guiard

Prezegenn gant an Ao. Joseph MARTRAY evit kinnig an Ao. Yann POILVET
Respont an Ao. Yann POILVET

"Âme d'enfant" (pures) gant Jean Cras

Prezegenn gant an Ao. Robert LEGRAND evit kinnig an Ao. Jean TRICOIRE
Respont an Ao. Jean TRICOIRE

"Légende" (evit gaolviolin ha klavier) gant Jean Cras
Soloourez Anne Berquist

19e00 Ar prof roet d'ar berzhidi
"Bro Gozh" kanet gant an holl
Deroù ar predig

21e30
Dibenn gouel an Erminig

Diwar ginnig an Itron Morel eus an A.R.Co.D.A.M. eo c'hoariet ar roll sonerezh gant laz-seniñ Breselien ha laz-kanañ Breselien dindan renerezh Jacques Wojciechowski.

BRO GOZH VA ZADOÛ

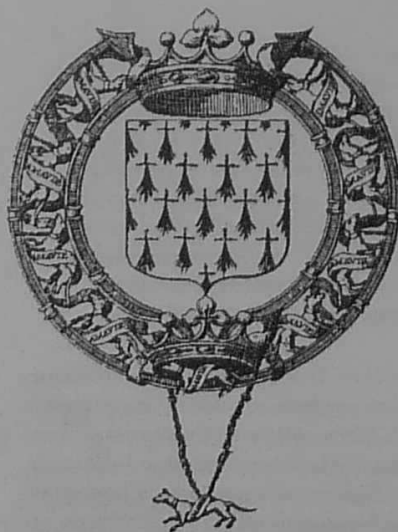
Ni Breizhiz a galon, Karomp hon gwir vro!
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro!
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat
A skuilhas eviti o gwad

Diskan : O Breizh! Va Bro! Me gar va bro,
Tra ma vo 'r mor vel mur'n he zro
Ra vezo digabestr va bro

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar Varzhed,
N'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed,
Pep menez, pep traonienn da'm c'halon 'zo ker :
Enno kousk meur a Vreizhad taer!

Ar Vretoned a zo tud kalet ha kreñv,
N'eus pobl ken kalonek a-zindan an neñv,
Gwerz trist, son dudius a ziwan eno,
O! pegen kaer ez out, va bro!

Mard eo bet trec'het Breizh er brezelioù bras,
He yezh a zo bepred ken bev ha biskoazh,
He c'halon dirvidik a lamm c'hoazh 'n he c'hreiz,
Dihunet out bremañ va Breizh!



E DINAN, D'AR SADORN 25 A VIZ GWENGOLO 1993

GOUEL CÉRÉMONIE
AN DE
ERMINIG L'HERMINE

À DINAN, LE SAMEDI 25 SEPTEMBRE 1993

DÉROULEMENT DE LA MANIFESTATION

16h00 Accueil des invités dans le hall du théâtre des Jacobins.

17h00 Début de la cérémonie, allocution de bienvenue de Monsieur Pierre Le Treut, Président de l'Institut Culturel de Bretagne et de Monsieur Per Denez, Président du Conseil Scientifique et d'Animateur de l'Institut Culturel de Bretagne.

"Messe brève en l'honneur de Sainte Anne" de Joseph-Guy Ropartz (Kyrie, gloria, sanctus et Agnus Dei)

Présentation de Sœur Anna-Vari ARZUR par Me Georges LOMBARD
Réponse de Sœur Anna-Vari ARZUR

"Lamento" de Joseph-Guy Ropartz

Présentation de M Herry CAOUISSIN par Mme Vefa DE BELLAING
Réponse de M. Herry CAOUISSIN

"Par la terre" (extrait de L'Arbre d'or) de Christophe Guiard

Présentation de M. Yann POILVET par M. Joseph MARTRAY
Réponse de M. Yann POILVET

"Âme d'enfant" (pures) de Jean Cras

Présentation du Dr Jean TRICOIRE par M. Robert LEGRAND
Réponse du Dr Jean TRICOIRE

"Légende" (pour violoncelle et orchestre) de Jean Cras
Soliste Anne Berquist

19h00 Remise du cadeau aux invités
"Bro Gozh" repris par toute l'assemblée
Cocktail

21h30 Fin de la cérémonie de l'hermine

Sur proposition de Mme Morel de l'A.R.Co.D.A.M., le programme musical est interprété par l'Orchestre de chambre de Brocéliande et l'ensemble vocal de Brocéliande sous la direction de Jacques Wojciechowski.